



Nos actualités en Colombie

Desde Colombia Jessica nos habla de las actividades con las que se empezó el año en la sede de Usme:

Durante los meses de marzo y abril hemos realizado actividades en el marco de la conmemoración de los derechos de las mujeres del 8M y se ha enfatizado en los procesos de formación es cátedras de paz tanto en la población inscrita a la sede como en los colegios que estamos apoyando : Chuniza, Virrey Solís, Oswaldo Guayasamin.

Au cours des mois de mars et avril, nous avons réalisé des activités dans le cadre de la commémoration des droits des femmes du 8 mars et mis l'accent sur la formation pour la paix avec la population inscrite au siège et dans les écoles que nous soutenons : Chuniza, Virrey Solis, Oswaldo Guayasamin.

Conmemoración 8 de marzo

“En los últimos dos años las dinámicas socioeconómicas, sociopolíticas y socioculturales en las que vivimos han dado un giro drástico; la pandemia que hemos atravesado como resultado de la propagación del Covid-19, ha dejado a su paso un mar de emociones y acciones que no han sido del todo positivas. En Colombia se desató el inconformismo social debido a las diferentes maneras en que los y las ciudadanas han y siguen siendo víctimas de actos en donde la vulneración de derechos es el pan de cada día.”

Es por esto que desde el Centro Sociocultural Primavera E.S.I se ha realizado el evento comunitario Encuentro de la Mujer Comunera que se ha llevado a cabo en el marco de la Conmemoración del Día Internacional de la Mujer desde hace ya cinco años. Para el 2022 se proyectó el 6° Encuentro de la Mujer Comunera, con el propósito de brindar espacios de integración comunitaria, así como el reconocimiento, acercamiento y vivencia de los derechos de las Mujeres, dirigida a las y los habitantes de la localidad de Usme.



Un equipo comprometido con la comunidad... En esta oportunidad, desde el CSC Primavera E.S.I en articulación con el Colegio Chuniza hicimos la invitación a organizaciones sociales, colectivas y parches locales y distritales, que quisieran unirse a esta conmemoración la cual fue dirigida a toda la población de la localidad de Usme.



Las organizaciones presentes : Primavera E.S.I, "Après-midi de femmes", Ecoles de Chuniza, Maison de l'égalité et des opportunités (CIO), Maison de justice d'Usme, "Danzas del sucre", Danzarte Falsbordiano », "Pigmentarte, Mairie locale d'Usme, Secteur femme et genre « Subredsur »



En el 6° Encuentro de la Mujer Comunera se dio un espacio de intercambio social y comunitario, en donde el papel central fue la solidaridad, el respeto y la conmemoración por las mujeres y niñas de la localidad. En las instalaciones del colegio Chuniza, se instalaron las entidades que conformaron la feria, allí la comunidad tuvo acceso a vacunación contra Covid-19; también feria de emprendimientos por parte de las mujeres de la localidad, al igual que presentaciones artísticas por parte del grupo Tardes de Mujeres, estudiantes y organizaciones sociales.



Commémoration du 8 mars

Au cours des deux dernières années, les dynamiques socio-économiques, sociopolitiques et socioculturelles dans lesquelles nous vivons ont pris un tournant radical; la pandémie que nous avons traversée à la suite de la propagation du Covid-19, a laissé dans son sillage une marée d'émotions et d'actions qui n'ont pas été tout à fait positives. En Colombie, le mécontentement social a éclaté en raison des différentes façons dont les citoyens ont été et continuent d'être victimes d'actes où la violation des droits est le pain quotidien.

C'est pourquoi le Centre Socioculturel Primavera E.S.I a organisé l'événement communautaire Rencontre de la Femme Communautaire qui a eu lieu dans le cadre de la Commémoration de la Journée Internationale de la Femme que nous faisons depuis cinq ans. Pour 2022, nous avons organisé la 6ème Rencontre de la Femme Communautaire, dans le but de fournir des espaces d'intégration communautaire, ainsi que la reconnaissance, le rapprochement et l'exercice des droits des Femmes, ouverte aux habitants de la localité d'Usme.

Une équipe dévouée à la communauté... À cette occasion, le Centre Primavera E.S.I en liaison avec l'école de Chuniza, a invité les organisations sociales, locales et celles du district, qui voulaient se joindre à cette commémoration ainsi qu'à toute la population de la localité d'Usme.

La 6ème Rencontre de la Femme Communautaire a donné lieu à un espace d'échange où le rôle central a été la solidarité, le respect et la commémoration pour les femmes et les filles de la localité. Les locaux de l'école Chuniza ont accueilli les participants et la communauté a eu accès à la vaccination contre le Covid-19. Cela a également été l'occasion de promouvoir l'entrepreneuriat des femmes de la localité, ainsi que des représentations artistiques par le groupe "Après-midi des femmes", les étudiants et les organisations sociales.

Procesos con grupos base

Con los grupos se siguen abordando por medio de nuestros ejes temas coyunturales de la localidad, de la ciudad y del país.

El grupo de Tardes de mujeres continua enriqueciendo la huerta comunitaria, no solo la siembra y el arreglo de las plantas es la dinámica central, también se da el espacio de encuentro que brinda la posibilidad de expresar sus sentimientos y emociones.



Los niños y las niñas también han explorado por medios artísticos y lúdicos maneras de expresar sus sentimientos y emociones. También han retomado la siembra de plantas junto a las mujeres bajo la escuela de agricultura urbana y el eje ambiental. Los procesos junto a la comunidad poco a poco se han venido fortaleciendo, sin embargo se siguen creando y ajustando estrategias que nos permitan abordar de manera continua los espacios.



Activités avec les groupes de base

Les groupes continuent à aborder à travers nos axes les thèmes conjoncturels de la localité, de la ville et du pays.



Le groupe "Après-midi des femmes" continue à enrichir le jardin communautaire, non seulement avec la plantation et le soin des plantes qui est sa préoccupation principale, mais également en donnant la possibilité d'exprimer les sentiments et les émotions des participants. Les enfants ont également exploré des moyens artistiques et ludiques pour exprimer leurs sentiments et leurs émotions. Ils ont également repris la plantation avec les femmes et avec l'école d'agriculture urbaine et le groupe environnemental. Les activités avec la communauté se sont peu à peu renforcées, mais les efforts se poursuivent pour permettre de pérenniser ces espaces.

Colegios

A causa de la pandemia se han incrementado las relaciones basadas en violencia, al igual que las dificultades académicas de la población. Durante estos meses se han abordado y apoyado espacios de formación en derechos humanos, prevención de violencias y derechos sexuales y reproductivos en tres colegios de la localidad : Oswaldo Guayasamin, Virrey Solís y Chuniza. Estos espacios han permitido fortalecer y visibilizar los factores psicosociales que presenta la población juvenil.



Ecoles :

Du fait de la pandémie, les relations fondées sur la violence ont augmenté, de même que les difficultés scolaires de la population. Au cours de ces mois, trois écoles de la localité : Oswaldo Guayasamin, Virrey Solís et Chuniza ont animé des espaces de formation aux droits humains, à la prévention des violences, à la sexualité et la reproduction. Ces espaces ont permis de renforcer et de rendre visibles les facteurs psychosociaux des jeunes.

Nos actualités en France

Les cours se poursuivent et les élèves continuent à s'investir dans leurs apprentissages et les activités culturelles proposées au sein de l'association.

Fabio Villalba, professeur du niveau 2 : « Le second semestre a démarré avec d'excellents résultats des étudiants aux examens partiels. Nous avons continué à avancer sur nos thématiques malgré l'absence de certains élèves à cause de leurs obligations professionnelles. Notre chère étudiante Florence Bruyelle ne pourra pas continuer à suivre les cours d'espagnol puisqu'elle va commencer un projet personnel de visite de plusieurs pays du monde, pour découvrir leurs cultures et si possible alimenter sa page Instagram (@taste_me_a_story) avec des recettes typiques des lieux qu'elle visitera. »

“El segundo semestre inició con excelentes resultados para las y los estudiantes en sus exámenes parciales. Hemos continuado avanzando en nuestros temas a pesar de la ausencia de algunas personas debido a sus obligaciones laborales. Nuestra querida estudiante, Florence Bruyelle no podrá continuar tomando clases ya que iniciará un proyecto personal para visitar varios países del mundo, descubrir sus culturas y, si es posible, alimentar su página Instagram con recetas típicas de los lugares que visite (instagram: @taste_me_a_story).”

Natalia Pelaez, professeure en charge du club de conversation : « Pendant les trois derniers mois, nous avons eu une incroyable variété d'invités à notre club de conversation. Chacun d'entre eux nous a fait voyager dans différents pays hispanophones comme le Pérou, le Chili, l'Espagne et la Colombie. Les élèves du club de conversation ont ainsi pu participer à un atelier de cuisine, visionner un court-métrage chilien en présence de sa réalisatrice, mais également parler de l'architecture colombienne, situer et connaître la ville de Mompox, découvrir le style musical « Chandé » de la côte Colombienne et connaître les caractéristiques les plus importantes de la culture péruvienne. Pour terminer cette période hivernale, nous avons eu un cours de théâtre dans lequel nous avons improvisé différentes scènes et interprété un texte péruvien. »

Natalia Pelaez, profesora del club de conversación: “En los últimos tres meses hemos tenido una variedad increíble de invitados e invitadas a nuestra tertulia. Cada uno de ellos nos ha hecho viajar por diferentes países hispanohablantes como Chile, Perú, España y Colombia. Entre las actividades en las que los tertulianos y tertulianas han participado tuvimos un taller de cocina española y un cortometraje chileno en presencia de su directora; asimismo, hablamos sobre la arquitectura colombiana, situamos y conocimos la ciudad de Mompox, descubrimos el estilo musical Chandé de la costa de Colombia y conocimos los rasgos más importantes de la cultura peruana. Para terminar este periodo invernal, tuvimos un taller de teatro en el que improvisamos diferentes escenas e interpretamos un texto peruano.”

Rencontre avec l'écrivaine Ava Cleyton

Mercredi 6 avril, nous avons eu la chance de recevoir l'écrivaine madrilène Ava Cleyton.

Les élèves des niveaux 2 et 3 ont pu échanger avec elle sur son travail et son séjour à Paris. Femme



courageuse, entrepreneuse, créative, sympathique et lumineuse, c'est ainsi que nous pouvons décrire cette écrivaine de langue espagnole mais dont les livres connaissent une diffusion internationale. Ses livres sont édités par Penguin Readers House seulement sur internet, en « e-book ». C'est un vrai choix « car quand on voit l'état de la planète, et pour mes enfants, je n'ai pas envie que les livres soient publiés sur du papier ». Nous tous, professeurs et étudiants, avons apprécié cette heure passée ensemble, chaleureuse et riche en échanges. Fabio dit « Ce fut une soirée merveilleuse qui on l'espère se reproduira ! ». Quant à Ava Cleyton elle a exprimé son émotion sur les réseaux sociaux « J'ai vécu une de ces expériences

inoubliables à Paris. L'association Primavera-ESI m'a invitée pour discuter avec les étudiant-e-s d'espagnol, à l'école Keller située dans le quartier de Bastille. Je fus agréablement surprise de voir l'intérêt qu'il y a en France pour la langue espagnole. Un grand merci aux professeurs pour la préparation de cette rencontre et je salue chaleureusement les étudiant-e-s qui m'ont posé mille questions sur mon métier d'écrivaine avec tendresse et respect. »

Encuentro con la escritora Ava Cleyton

El miércoles 6 de abril tuvimos la suerte de tener como invitada a la escritora madrileña Ava Cleyton. Durante una hora los alumnos de Nivel 2 y 3 pudieron entrevistarla y hablar con ella sobre su trabajo y su estancia en París. Mujer valiente, emprendedora, creativa, simpática y luminosa, así es esta escritora española que escribe en español pero tiene difusión internacional. Sus libros están editados por Penguin Readers House solamente en e-book porque "tal y como está el planeta, por mis hijos, no quiero que se publiquen en papel". Todos, profesores y estudiantes, disfrutamos mucho de esa hora tan interesante y llena de luz ;

Fabio comenta « fue una velada maravillosa que esperamos se vuelva a repetir » y la propia Ava Cleyton expresaba su emoción en sus redes sociales « Tuve otra de esas experiencias inolvidables en París. La asociación Primavera-ESI me invitó a charlar con sus alumnos de español en Ecole elementaire Keller, situado en el barrio de la Bastilla. Fue estupendo comprobar el interés por nuestro idioma que hay en Francia. Agradezco a los profesores por la preparación de este encuentro y envío un abrazo a los alumnos que me preguntaron con tanto cariño y respeto sobre mi oficio de escritora ».

Soirée culturelle cinématographique

Lors de la soirée culturelle et conviviale du jeudi 21 avril au Centre Archipélia, la jeune réalisatrice d'origine péruvienne Aída Mejía nous a présenté son court-métrage "Recuerdos". Cette œuvre s'inscrit dans le cadre de son Master en anthropologie audiovisuelle qu'elle a réalisé à l'Université de Nanterre. Après le visionnage du court-métrage, nous avons échangé avec Aída sur son travail (concept, création), sa famille, son pays et ses projets futurs. Ensuite les élèves de l'association, participants à ce moment cinématographique, ont échangé autour d'un apéro convivial.



Tarde cultural cinematográfica

Durante la tarde cultural y conviviale del jueves 21 de abril en el Centro Archipélia, la joven directora peruana Aída Mejía nos presentó su cortometraje "Recuerdos". Este trabajo se inscribe en el proyecto final del Master en antropología audiovisual que realizó en la Universidad de Nanterre. Después de ver el corto, pudimos hablar con Aída de su trabajo (concepción, creación), su familia, su país y sus futuros proyectos. Después los alumnos de la asociación, presentes en este momento cinematográfico, pudieron charlar durante un aperitivo ameno y convivial.

Coup de cœur : Luz

Professeur bénévole et membre du CA de Primavera depuis septembre 2021, Luz Lemaire mobilise son énergie sur de nombreux fronts et en particulier les droits des femmes. Son association *Luz de la Noche* propose un groupe de paroles entre femmes hispanophones. Au-delà du soutien apporté aux femmes en difficulté, Luz de la Noche les accompagne dans la mise en œuvre de leurs projets : création d'entreprise, projets artistiques, artisanat... En juin prochain, Luz de la Noche participera au festival d'artisanat international de Paris. Luz est colombienne et vit en France depuis mai 2005.



« Je suis colombienne et je vis en France depuis 2005. Je suis du signe du taureau, mère de jumeaux, un garçon et une fille de 12 ans. J'aime danser, courir et toutes les activités liées à la nature, la lecture, les voyages, le dessin, l'organisation d'événements et les sorties culturelles avec mon compagnon qui est français. Je suis professeur d'espagnol et je prépare le CAP d'éducatrice spécialisée.

J'ai participé dans au moins 7 associations, deux en Colombie et 5 en France. En ce moment je suis en train de créer ma propre association, avec ma sœur médecin en Colombie. J'ai l'intention d'aller en Colombie l'été prochain pour développer ce

projet de soutien médical aux femmes en difficulté ».

"Soy colombiana y vivo en Francia desde 2005. Soy de signo tauro, madre de mellizos, un niño y una niña de 12 años. Me encanta bailar, correr y toda actividad en la naturaleza, la lectura, los viajes, el dibujo y organizar eventos, salidas culturales con mi novio, que es francés. Soy profesora de español y estoy preparando el CAP de educadora especializada. He hecho parte de al menos 7 asociaciones, dos en Colombia y 5 en Francia. En estos momentos estoy creando mi propia asociación, con mi hermana medico en Colombia. Pienso ir a Colombia el próximo verano para desarrollar este proyecto de apoyo médico para mujeres en dificultades".



Luz de la Noche a organisé une soirée au bar El Zokalo le 8 mars 2022 à l'occasion de la Journée des droits des femmes. Avec la danseuse Paola Forero, la chanteuse Gloria.... et quelques visiteuses primaverales !

Coup de cœur : Hugo

Professeur bénévole depuis septembre 2018, le « petit », gentil et sympathique Hugo Cabrera a apporté à ses cours et aux réunions de bénévoles Primavera de la bonne humeur et une touche charmante avec son accent argentin. Maintenant il retourne à son pays et nous lui souhaitons le meilleur. Bon vent Hugo !



« J'ai connu Primavera par un post sur Facebook cherchant des profs bénévoles d'espagnol. J'ai tout de suite été intéressé et j'ai participé à une réunion d'information à Archipelia début 2018. J'ai été prof dans l'association à partir de l'année scolaire 2018-2019. Mes loisirs préférés sont voyager et cuisiner. Je suis politologue. Je travaille maintenant pour le gouvernement de mon pays, l'Argentine. Primavera a signifié pour moi un beau projet qui m'a rapproché de l'Amérique du Sud et, surtout, de belles amitiés. Cette année, je dois retourner dans mon pays après six années

merveilleuses passées en France pendant lesquelles Primavera m'a permis de me sentir un peu plus près de chez moi. Je remercie tous les élèves et bénévoles, pour leur engagement et pour avoir partagé avec moi tout ce temps. Je vous attends en Argentine ! »

« Conocé Primavera porque vi un post en un grupo de latinos en Facebook y la propuesta me interesó enseguida, por lo que participé en una reunión informativa en Archipelia a principios de 2018 y soy profe desde el año escolar 2018/2019. Mis pasatiempos son viajar y cocinar y soy politólogo, trabajo ahora para el gobierno de mi país, Argentina. Primavera ha significado para mí un proyecto encantador que me acerca a América del Sur y, sobre todo, un lugar en el que hice hermosas amistades. Este año me toca volver a mi país luego de seis maravillosos años viviendo en Francia, en los que Primavera significó una manera de estar un poco más cerca de casa. Quisiera agradecerles a todos, alumnos y voluntarios, por su compromiso y por haber compartido conmigo todo este tiempo. ¡Los espero en Argentina! »

A venir....

**CIRCUITO LITERARIO le Dimanche 15 Mai de 14h-18h à Archipélia
FETE DU KIOSQUE le Dimanche 26 Juin**

Redacción, traducción y/o fotografía: Anne, Beatriz, Daniel, Evelyne, Fabio, Hugo, Jessica, Laurence, Luz, Natalia, Paloma, Pierre-Yves